Porównanie tłumaczeń Psalmów 66:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwoliłeś człowiekowi jeździć po naszych głowach,\* Szliśmy przez ogień i wodę,\*\* Lecz wyprowadziłeś nas na miejsce dostatku.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwoliłeś człowiekowi deptać nam po głowach — Szliśmy przez ogień i wodę, Lecz w końcu wyprowadziłeś nas na szeroką przestrzeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwoliłeś ludziom deptać nam po głowach, przeszliśmy przez ogień i wodę, ale nas wyprowadziłeś na *miejsce* obfitości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wsadziłeś człowieka na głowę naszę; weszliśmy byli w ogień i w wodę, wszakżeś nas wywiódł na ochłodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wsadziłeś ludzie na głowy nasze. Przeszliśmy przez ogień i przez wodę i wywiodłeś nas na ochłodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kazałeś ludziom deptać nam po głowach; przeszliśmy przez ogień i wodę, ale wyprowadziłeś nas ku pomyślności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwoliłeś ludziom tratować po głowach naszych, Szliśmy przez ogień i wodę, Lecz wyprowadziłeś nas na wolność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pozwoliłeś ludziom deptać nam po głowach. Przeszliśmy przez ogień i wodę, lecz wyprowadziłeś nas na wolność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwoliłeś ludziom deptać nam po głowach, przeszliśmy przez ogień i wodę, lecz przyprowadziłeś nas na ucztę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pozwoliłeś ludziom deptać po naszych głowach, musieliśmy przechodzić przez ogień i wodę - ale [wreszcie] wywiodłeś nas na wolność. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowieka ustanowiłeś naszą głową; upadliśmy w ogień i wodę, lecz nas wyprowadziłeś do pełni szczęścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawiłeś, że nad głowy przejechał nam śmiertelnik; przeszliśmy przez ogień i wodę, a tyś nas poprowadził ku uldze. |

1. 1) <x>290 51:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 43:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dostatek, רְוָיָה (rewaja h); lub: szeroka przestrzeń, רְוָחָה (rewacha h); ulga G. [↑](#footnote-ref-4)